

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2007

---

Vyhlásené: 15.06.2007 Časová verzia predpisu účinná od: 29.03.2007 do: 14.06.2007

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**264**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. novembra 2002 bol v Bruseli podpísaný Protokol, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zriadení Európskeho policajného úradu (Dohovor o Europolu) a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členov jeho orgánov, zástupcov riaditeľa a zamestnancov Europolu.

Národná rada Slovenskej republiky s prístupom k protokolu vyslovila súhlas svojím uznesením č. 952 z 13. mája 2004. Prezident Slovenskej republiky listinu o prístupe Slovenskej republiky k protokolu podpísal 28. mája 2004. Listina o prístupe bola uložená 31. mája 2004 u generálneho tajomníka Rady Európskej únie, depozitára protokolu.

Protokol nadobudol platnosť 29. marca 2007 na základe článku 3 ods. 3; pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť v ten istý deň, t. j. 29. marca 2007, na základe článku 4 ods. 4.

**K oznámeniu č. 264  
2007 Z. z.****PROTOKOL, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zriadení Európskeho policajného úradu (Dohovor o Europole) a Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členov jeho orgánov, zástupcov riaditeľa a zamestnancov Europolu**

Vysoké zmluvné strany tohto protokolu a vysoké zmluvné strany Dohovoru o zriadení Európskeho policajného úradu a Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členov jeho orgánov, zástupcov riaditeľa a zamestnancov Europolu, členské štáty Európskej únie, odvolávajú sa na Akt Rady Európskej únie z 28. novembra 2002, keďže

1. podľa článku 30 ods. 2 písm. a) Zmluvy o Európskej únii má Rada umožniť Europolu, aby zjednodušoval a podporoval prípravu a aby stimuloval koordináciu a vykonávanie špecifických vyšetrovacích akcií kompetentných orgánov členských štátov vrátane operatívnych akcií spoločných tímov, v ktorých sa nachádzajú zástupcovia Europolu vo funkcii posily,
2. treba ustanoviť pravidlá, ktorými sa bude riadiť účasť Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch; tieto pravidlá majú riešiť úlohu úradníkov Europolu v týchto tímoch, výmenu informácií medzi Europolom a spoločným vyšetrovacím tímom, ako aj mimozmluvnú zodpovednosť za škodu spôsobenú úradníkmi Europolu v týchto tímoch,
3. podľa článku 30 ods. 2 písm. b) Zmluvy o Európskej únii je potrebné prijať opatrenia, ktoré umožnia Europolu žiadať, aby kompetentné orgány členských štátov viedli a koordinovali vyšetrovania v špecifických prípadoch,
4. Protokol o výsadách a imunitách Europolu, členov jeho orgánov, zástupcov riaditeľa a zamestnancov Europolu treba zmeniť a doplniť v tom zmysle, že imunita zamestnancov Europolu vo vzťahu k vysloveným alebo napísaným slovám a/alebo úkonom, ktoré urobili pri výkone svojej úradnej funkcie, nevzťahuje sa na ich činnosti ako účastníkov spoločných vyšetrovacích tímov,

dohodli sa na týchto ustanoveniach:

**Článok 1**

Dohovor o Europole sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 3 ods. 1 sa dopĺňa šiestym a siedmym bodom, ktoré znejú:  
„6. zúčastňovať sa vo funkcii posily v spoločných vyšetrovacích tímoch v súlade s článkom 3a,  
7. žiadať kompetentné orgány dotknutých členských štátov, aby viedli a koordinovali vyšetrovania v špecifických prípadoch v súlade s článkom 3b.“.
2. Za článok 3 sa vkladajú články 3a a 3b, ktoré vrátane nadpisov znejú:  
(a)

**„Článok 3a****Účasť v spoločných vyšetrovacích tímoch**

1. Úradníci Europolu sa môžu zúčastniť vo funkcii posily v spoločných vyšetrovacích tímoch, ako aj v tímoch vytvorených podľa článku 1 Rámcového rozhodnutia z 13. júna 2002 o spoločných vyšetrovacích tímoch<sup>1)</sup> alebo podľa článku 13 Dohovoru z 29. mája 2000 o vzájomnej pomoci na trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie, ak tieto tímy vyšetrojú trestné činy, ktoré patria do kompetencie Europolu podľa článku 2. Úradníci Europolu môžu v medziach ustanovených právom členského štátu, v ktorom vyšetrovací tím pôsobí, a podľa dohody uvedenej v odseku 2 pomáhať pri všetkých činnostiach a vymieňať si informácie so všetkými členmi vyšetrovacieho tímu podľa odseku 3. Nezúčastnia sa však na prijímaní žiadnych donucovacích opatrení.
2. Administratívna realizácia účasti úradníkov Europolu v spoločnom vyšetrovacom tíme sa ustanoví v dohode medzi riaditeľom Europolu a kompetentnými orgánmi členských štátov zúčastnených v spoločnom vyšetrovacom tíme so zapojením národných jednotiek. Pravidlá

upravujúce také dohody určí Správna rada Europolu konajúca na základe dvojtretinovej väčšiny svojich členov.

3. Úradníci Europolu vykonávajú svoje úlohy pod vedením vedúceho tímu, pričom sa zohľadnia podmienky ustanovené v dohode uvedenej v odseku 2.
4. Podľa dohody uvedenej v odsekoch 2 a 3 sa môžu úradníci Europolu priamo spojiť s členmi spoločného vyšetrovacieho tímu a v súlade s týmto dohovorom poskytovať členom a vyslaným členom spoločného vyšetrovacieho tímu informácie z ktorejkoľvek zložky počítačového systému zhromaždených informácií uvedenej v článku 6. V prípade priameho spojenia bude o tom Europol informovať súčasne národné jednotky členských štátov zastúpených v tíme, ako aj členské štáty, ktoré poskytli informácie.
5. Informácie, ktoré získal úradník Europolu počas účasti v spoločnom vyšetrovacom tíme, môžu sa so súhlasom a na základe zodpovednosti členského štátu, ktorý poskytol informácie, zaradiť do ktorejkoľvek zložky počítačového systému podľa podmienok ustanovených v tomto dohovore.
6. Počas pôsobenia spoločného vyšetrovacieho tímu uvedeného v tomto článku budú úradníci Europolu vo vzťahu k trestným činom, ktoré spáchali alebo ktoré boli spáchané proti nim, podliehať vnútroštátnym právnym predpisom členského štátu, v ktorom pôsobia, uplatniteľným na osoby s porovnateľnou funkciou.

(b)

### **Článok 3b**

#### **Žiadosti Europolu o začatie vyšetrovania trestných činov**

1. Členské štáty sa majú zaoberať každou žiadosťou Europolu o začatie, vedenie a koordinovanie vyšetrovaní v špecifických prípadoch a mali by takým žiadostiam venovať náležitú pozornosť. Europol je potrebné informovať, či sa požadované vyšetrovanie začne.
2. Ak sa kompetentné orgány členského štátu rozhodnú, že nevyhovujú žiadosti Europolu, budú informovať Europol o svojom rozhodnutí a o dôvodoch takého rozhodnutia, ak im nie je znemožnené uviesť svoje dôvody, pretože by tým
  - (i) poškodili podstatné záujmy bezpečnosti štátu alebo
  - (ii) by ohrozili úspešnosť prebiehajúcich vyšetrovaní, alebo bezpečnosť jednotlivcov.
3. Odpovede na žiadosti Europolu o začatie, vedenie a koordinovanie vyšetrovaní v špecifických prípadoch, ako aj informácie pre Europol o výsledkoch vyšetrovaní treba odosielať cez kompetentné orgány členských štátov na základe pravidiel ustanovených v Dohovore o Europole a príslušnej vnútroštátnej legislatívy.
4. Na základe dohody o spolupráci, ktorá sa má podpísať s Eurojust-om, bude Europol pri podávaní žiadosti o začatie vyšetrovaní trestných činov informovať Eurojust.“.

(c)

### **„Článok 39a**

#### **Zodpovednosť za účasť Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch**

1. Členský štát, na území ktorého škodu spôsobili úradníci Europolu pôsobiaci v ňom v súlade s článkom 3a počas ich pomoci pri operatívnych opatreniach, nahradí túto škodu podľa podmienok uplatniteľných na škodu spôsobenú jeho vlastnými úradníkmi.
2. Ak sa dotknutý členský štát nedohodne inak, Europol nahradí v plnej výške akékoľvek sumy, ktoré tento zaplatil obetiam alebo osobám oprávneným v ich mene na náhradu škody uvedenú v odseku 1. Každý spor medzi týmto členským štátom a Europolom o princípe alebo výške úhrady sa musí postúpiť správnej rade, ktorá vyrieši danú vec na základe dvojtretinovej väčšiny.“.
3. Článok 28 ods. 1 sa dopĺňa bodmi 1a a 21a, ktoré znejú:
  - „1a. konajúc na základe dvojtretinovej väčšiny svojich členov ustanoví pravidlá upravujúce administratívnu realizáciu účasti úradníkov Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch (článok 3a ods. 2),

21a. koná na základe dvojtretinovej väčšiny v sporoch medzi členským štátom a Europolom, ktoré sa týkajú zodpovednosti za účasť Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch (článok 39a).“.

Za článok 39 sa vkladá článok 39a, ktorý vrátane nadpisu znie:

(c)

### **„Článok 39a**

#### **Zodpovednosť za účasť Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch**

1. Členský štát, na území ktorého škodu spôsobili úradníci Europolu pôsobiaci v ňom v súlade s článkom 3a počas ich pomoci pri operatívnych opatreniach, nahradí túto škodu podľa podmienok uplatniteľných na škodu spôsobenú jeho vlastnými úradníkmi.
2. Ak sa dotknutý členský štát nedohodne inak, Europol nahradí v plnej výške akékoľvek sumy, ktoré tento zaplatil obetiam alebo osobám oprávneným v ich mene na náhradu škody uvedenu v odseku 1. Každý spor medzi týmto členským štátom a Europolom o princípe alebo výške úhrady sa musí postúpiť správnej rade, ktorá vyrieši danú vec na základe dvojtretinovej väčšiny.“.
3. Článok 28 ods. 1 sa dopĺňa bodmi 1a a 21a, ktoré znejú:

„1a. konajúc na základe dvojtretinovej väčšiny svojich členov ustanoví pravidlá upravujúce administratívnu realizáciu účasti úradníkov Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch (článok 3a ods. 2),

21a. koná na základe dvojtretinovej väčšiny v sporoch medzi členským štátom a Europolom, ktoré sa týkajú zodpovednosti za účasť Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch (článok 39a).“.

### **Článok 2**

#### **Článok 8 Protokolu o výsadách a imunitách Europolu, členov jeho orgánov, zástupcov riaditeľa a zamestnancov Europolu sa dopĺňa odsekom 4, ktorý znie:**

- „4. V súlade s článkom 17 ods. 2 sa imunita uvedená v odseku 1 písm. a) neudelí vo vzťahu k úradným úkonom, ktorých výkon sa požaduje pri plnení úloh, ustanovených v článku 3a dohovoru, týkajúcich sa účasti úradníkov Europolu v spoločných vyšetrovacích tímoch.“.

### **Článok 3**

1. Tento protokol podlieha prijatiu členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami.
2. Členské štáty oznámia generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie splnenie ich ústavných požiadaviek na prijatie tohto protokolu.
3. Tento protokol nadobudne účinnosť od deväťdesiateho dňa po oznámení členského štátu uvedenom v odseku 2, ktorý ako člen Európskej únie k dátumu prijatia aktu o ustanovení tohto protokolu Radou má ako posledný splniť túto formalitu.

### **Článok 4**

1. Tento protokol je otvorený na pristúpenie pre každý štát, ktorý sa stane členským štátom Európskej únie, ak tento protokol nenadobudol platnosť k dátumu uloženia listín o pristúpení k Dohovoru o Europole na základe článku 46 Dohovoru o Europole.
2. Listiny o pristúpení k tomuto protokolu sa uložia súčasne s listinami o pristúpení k Dohovoru o Europole podľa jeho článku 46.
3. Text tohto protokolu v jazyku pristupujúceho štátu vypracovaný Radou Európskej únie je autentický.
4. Ak po uplynutí obdobia uvedeného v článku 46 ods. 4 Dohovoru o Europole tento protokol nenadobudol účinnosť, pre pristupujúci štát nadobudne účinnosť od dátumu nadobudnutia účinnosti tohto protokolu podľa jeho článku 3 ods. 3.

5. Ak tento protokol nadobudne účinnosť podľa článku 3 ods. 3 predtým, ako uplynie obdobie uvedené v článku 46 ods. 4 Dohovoru o Europol, ale po uložení listiny o pristúpení uvedenej v odseku 2, pristupujúci členský štát pristúpi k Dohovoru o Europol zmenenému a doplnenému na základe tohto protokolu podľa článku 46 Dohovoru o Europol.

#### **Článok 5**

1. Generálny tajomník Rady Európskej únie je deponitárom tohto protokolu.
2. Depozitár zverejní v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev informácie o pokroku v prijímaní a pristúpení a taktiež akékoľvek iné oznámenie týkajúce sa tohto protokolu.

**K oznámeniu č. 264  
2007 Z. z.****K oznámeniu č. 264/2007 Z. z.****PROTOCOL****amending the Convention on the establishment of a European Police Office  
(Europol Convention) and the Protocol on the privileges and immunities of Europol,  
the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and High Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office and the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 28 November 2002,

Whereas:

(1) Pursuant to Article 30(2) of the Treaty on European Union, the Council is to enable Europol to facilitate and support the preparation, and to encourage the coordination and carrying out, of specific investigative actions by the competent authorities of the Member States, including operational actions of joint teams comprising representatives of Europol in a support capacity.

(2) Rules need to be laid down governing such participation of Europol in joint investigation teams. These rules should address the role of Europol officials in these teams, the exchange of information between Europol and the joint investigation teams, as well as non-contractual liability for damage caused by the Europol officials participating in these teams.

(3) Pursuant to Article 30(2)(b) of the Treaty on European Union, measures need to be adopted allowing Europol to ask the competent authorities of the Member States to conduct and coordinate investigations in specific cases.

(4) The Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol should be amended to the effect that the immunity of Europol's staff members in respect to words spoken or written, and/or acts performed by them in the exercise of their official functions, does not extend to their activities as participants in the joint investigation teams,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

**Article 1**

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1. The following points shall be added to Article 3(1):  
"6. to participate in a support capacity in joint investigation teams, according to Article 3a;  
7. to ask the competent authorities of the Member States concerned to conduct or coordinate investigations in specific cases, according to Article 3b."

2. The following Articles shall be inserted:

(a)

**"Article 3a****Participation in joint investigation teams**

1. Europol officials may participate in a support capacity in joint investigation teams, including those teams set up in accordance with Article 1 of the Framework Decision of 13 June 2002 on joint investigation teams<sup>1)</sup> or in accordance with Article 13 of the Convention of 29 May 2000 on mutual assistance in criminal matters between the Member States of the European Union, as far as those teams are investigating criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Europol officials may, within the limits provided for by the law of the Member State where the joint investigation team operates and in accordance with the arrangement referred to in paragraph 2, assist in all activities and exchange information with all members of the joint investigation team, in accordance with paragraph 3. However, they shall not take part in the taking of any coercive measures.

2. The administrative implementation of the participation of Europol officials in a joint investigation team shall be laid down in an arrangement between the Director of Europol and the competent authorities of the Member States participating in the joint investigation team, with the involvement of the National Units. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board of Europol acting by a majority of two thirds of its members.

3. Europol officials shall carry out their tasks under the leadership of the team, taking into account the

<sup>1)</sup> OJ L 162, 20. 6. 2002, p. 1.

conditions laid down in the arrangement referred to in paragraph 2.

4. In accordance with the arrangement referred to in paragraphs 2 and 3, officials of Europol may liaise directly with the members of the joint investigation team and provide members and seconded members of the joint investigation team, in accordance with the present Convention, with information from any of the components of the computerized system of collected information referred to in Article 6. In case of direct liaison, the National Units of the Member States represented in the team as well as the Member States which provided the information shall at the same time be informed thereof by Europol.

5. Information obtained by the Europol official while part of a joint investigation team may, with the consent and under the responsibility of the Member State which provided the information, be included in any of the components of the computerized system under the conditions laid down in this Convention.

6. During the operations of a joint investigation team referred to in Article, Europol officials shall, with respect to offences committed against or by them, be subject to national law of the Member State of operation applicable to persons with comparable functions."

(b)

"Article 3b

Requests made by Europol  
to initiate criminal investigations

1. Member States should deal with any request from Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases and should give such requests due consideration. Europol should be informed whether the requested investigation will be initiated.

2. If the competent authorities of the Member State decide not to comply with a request from Europol, they shall inform Europol of their decision and of the reasons for it unless they are unable to give their reasons because:

- (i) to do so would harm essential national security interests; or
- (ii) to do so would jeopardize the success of investigations under way or the safety of individuals

3. Replies to requests by Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases as well as information to Europol about the results of investigations should be forwarded through the competent authorities in the Member States in accordance with the rules laid down in the Europol Convention and relevant national legislation.

4. On the basis of a cooperation agreement to be signed with Eurojust, Europol shall, when making a request to initiate criminal investigations, inform Eurojust thereof.";

(c)

"Article 39a

Liability with regard to Europol's  
participation in joint investigation teams

1. The Member State in the territory of which damage was caused by officials of Europol operating in accordance with Article 3a in that Member State during their assistance in operational measures shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

2. Unless otherwise agreed by the Member State concerned, Europol shall reimburse in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf for damage referred to in paragraph 1. Any dispute between that Member State and Europol over the principle or amount of repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.";

3. The following points shall be inserted in Article 28(1):

"1a. shall, acting by majority of two-thirds of its members, determine the rules governing the administrative implementation of the participation of Europol officials in joint investigation teams (Article 3a(2));";

"21a. shall act by two-third majority in disputes between a Member State and Europol concerning the liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams (Article 39a);".

Article 2

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol:

"4. In accordance with Article 17(2), the immunity referred to in paragraph 1(a) shall not be granted in respect of official acts required to be undertaken in fulfillment of the tasks set out in Article 3a of the Convention regarding the participation of Europol officials in joint investigation teams.".

Article 3

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of their constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

## Article 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. If, on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it shall enter into force for the

acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3(3) thereof.

5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 3(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instruments of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

## Article 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depository of this Protocol.

2. The depository shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

1) Ú. v. ES L 162, 20. 6. 2002, s. 1.

